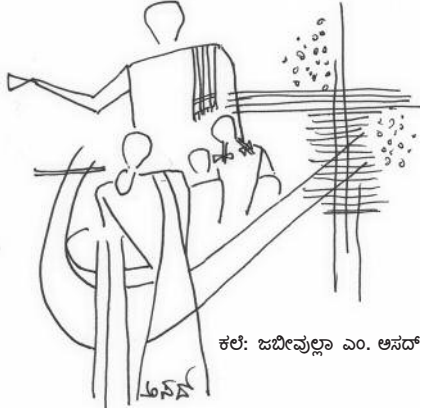


ನಾಂದಿಪದ

ನುಡಿಗೆ ಸೌರಭ ಬಂದ ಗಳಿಗೆ



ಕಲೆ: ಜಬೀವುಲ್ಲಾ ಎಂ. ಅಸದ್

‘ಅನುವಾದ ನನ್ನನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಇನ್ನಷ್ಟು ಹತ್ತಿರವಾಗಿಸಿದೆ.’ ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಅವರ ಕಥೆಗಳು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಅನುವಾದಕಿಯಾಗಿ ತಮಗಾದ ಪ್ರಯೋಜನದ ಕುರಿತು ದೀಪಾ ಭಾಸ್ತಿ ಅವರು ‘ಮಯೂರ’ಕ್ಕೆ ನೀಡಿರುವ ಸಂದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ಅಡಿರುವ ಈ ಮಾತಿಗೆ ವಿಶೇಷ ಅರ್ಥವಿದೆ. ಅನುವಾದದೊಂದಿಗಿನ ಅನುಸಂಧಾನದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾದೆ ಎನ್ನುವ ದೀಪಾ ಅವರ ಮಾತು, ಭಾಷೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಅಪರಿಮಿತ ಅಕ್ವರಾಸ್ಥೆಯುಳ್ಳ ಬರಹಗಾರರೆಲ್ಲರೂ ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನುಭವಿಸುವ ಭಾವವೂ ಹೌದು. ಈ ‘ಹತ್ತಿರವಾಗುವ’ ಅನುಭವವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ರೂಪದಲ್ಲೂ ನೋಡಬಹುದು. ಅದು, ಕನ್ನಡಿಗರನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿಸುವುದು. ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಹಾಗೂ ದೀಪಾ ಭಾಸ್ತಿ ಜೋಡಿಗೆ ಸಂದಿರುವ ‘ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಬುಕರ್’ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಕನ್ನಡಿಗರನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿಸಬಹುದಾದ ವಿದ್ಯಮಾನವೂ ಹೌದು. ವಿಶ್ವವೇದಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ನುಡಿಯೊಂದು ಗುರ್ತಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಆ ಭಾಷಿಕರಿಗೆ ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಹೆಮ್ಮೆಯ ಸಂಗತಿ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪ್ರಾಬಲ್ಯದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ನುಡಿಗಳೊಂದಿಗಿನ ಕಳ್ಳುಬಳ್ಳಿ ನಂಟನ್ನು ಯುವ ತಲೆಮಾರು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ಆತಂಕ ಗಾಢವಾಗುತ್ತಿರುವಾಗ, ಆ ನಂಟನ್ನು ಮರುಜೀವಗೊಳಿಸುವ ಔಷಧದಂತೆಯೂ ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ನೋಡಬಹುದಾಗಿದೆ. ಬಾನು-ದೀಪಾ ಅವರಿಗೆ ಸಂದಿರುವ ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಹೊಸ ಹೊರಲಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗುವುದರ ಜೊತೆಗೆ, ಕನ್ನಡನುಡಿಗೆ ಹೊಸ ಹೊಳಪು ನೀಡುವುದಕ್ಕೂ ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಬೇಕಾಗಿದೆ.

ಬುಕರ್ ನೆಪದಲ್ಲಿ ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಅವರ ಕಥೆ-ಸಾಧನೆಗಳ ಕುರಿತ ವಿಶೇಷ ಬರಹಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ದೀಪಾ ಭಾಸ್ತಿ ಅವರ ಸಂದರ್ಶನವನ್ನು ‘ಮಯೂರ’ದ ಈ ಸಂಚಿಕೆ ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಪುಸ್ತಕ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳುವ ಮೊದಲೇ ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಅವರ ಆತ್ಮಕಥೆಯ ಭಾಗವೊಂದನ್ನು ‘ಮಯೂರ’ ಓದುಗರ ಮುಂದಿಟ್ಟಿದೆ. ಸಾಧಕಿಯರ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡದ ಬಗ್ಗೆಯೂ ಅಭಿಮಾನ ಮೂಡಿಸುವ ಬರಹಗಳು ಈ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿವೆ.

ಹಿರಿಯ ಕವಿ ಎಚ್.ಎಸ್. ವೆಂಕಟೇಶಮೂರ್ತಿ ಅವರನ್ನು ನೆನಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ, ಕವಿಯ ತುಂಬು ಬದುಕು ಹಾಗೂ ಬದುಕೇ ಕಾವ್ಯವಾದ ಅನನ್ಯತೆಯನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವ ಬರಹವೊಂದು ಈ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಸಂತಸ ಹಾಗೂ ಸಂಕಟ ಬದುಕಿನ ಎರಡು ದಡಗಳು ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂದರ್ಭ ಮತ್ತೆ ನಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ ತರುತ್ತಿದೆ.

-ಮಯೂರ ಬಳಗ

editor@mayura.co.in